

No. 26065

**MEXICO
and
GUATEMALA**

Agreement on the protection and improvement of the environment in the border area. Signed at Guatemala City on 10 April 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 6 July 1988.

**MEXIQUE
et
GUATEMALA**

Accord relatif à la protection et à l'assainissement de l'environnement dans la zone frontalière. Signé à Guatemala le 10 avril 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 6 juillet 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA SOBRE LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala,

Reconociendo su mutua preocupación y responsabilidad en la protección y mejoramiento del ambiente en la zona fronteriza y en la conservación de los recursos naturales que se encuentran a ambos lados de la frontera y que forman parte de sus respectivos patrimonios;

Recordando que la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, proclamada en Estocolmo en 1972, hizo un llamado a todas las naciones para colaborar en la solución de problemas ambientales de interés común;

Tomando en consideración los estudios de la zona fronteriza que lleva a cabo la Comisión Internacional de Límites y Aguas y su Grupo Asesor, cuyo primer resultado es el Atlas Físico de las Cuencas de los Ríos Internacionales entre México y Guatemala;

Reafirmando la importancia que conceden ambos Gobiernos a la cooperación en materia ambiental, y en observancia del principio de buena vecindad;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan cooperar entre sí en las tareas de protección y mejoramiento ambiental y en las de conservación de los recursos naturales en la zona fronteriza, sobre las bases de igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo y de conformidad con sus respectivas leyes, reglamentos y políticas nacionales en la materia.

Dichos objetivos podrán ser propiciados sin perjuicio de la cooperación que las Partes pudieran llevar a cabo fuera de la zona fronteriza.

Artículo 2

Las Partes se comprometen, en la medida de lo posible, a adoptar las medidas para prevenir, reducir y eliminar en su territorio, las fuentes de contaminación que afecten la zona fronteriza.

Artículo 3

Las Partes acuerdan coordinar sus esfuerzos, de conformidad con sus propias legislaciones nacionales y acuerdos internacionales vigentes en la materia, para atender problemas de contaminación del aire, tierra y agua y otros problemas ambientales, de interés común y para tal efecto podrán concluir por la vía diplomática arreglos específicos, los cuales al serle anexados formarán parte integrante de este Convenio.

Artículo 4

Para los efectos del presente Convenio, las Partes:

a) Instruirán la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y Guatemala para que incorpore en el desarrollo de los estudios de las cuencas

fronterizas los aspectos de carácter ambiental, estableciendo los grupos de trabajo específicos que requieran los estudios relativos a la protección y mejoramiento del ambiente en la zona fronteriza, incluyendo la defensa de especies amenazadas o en peligro de extinción, y formule a los gobiernos las recomendaciones del caso;

b) Llevarán a cabo las acciones necesarias para la conservación de áreas naturales protegidas en la zona fronteriza, con la finalidad de preservar los diferentes ecosistemas y de permitir la continuidad de los procesos evolutivos ecológicos y los de regulación ambiental;

c) Fomentarán y tomarán las medidas necesarias para la protección de especies amenazadas o en peligro de extinción;

d) Coordinarán los esfuerzos de sus respectivas entidades gubernamentales, así como la colaboración de las comunidades locales para evitar el comercio ilegal de especies de flora y fauna amenazadas o en peligro de extinción.

Las recomendaciones a que se refiere este Artículo, podrán ser objeto de los arreglos específicos o anexos técnicos mencionados en el Artículo 3.

Artículo 5

Las Partes evaluarán, de conformidad con sus respectivas leyes, reglamentos y políticas nacionales, proyectos que puedan tener impactos significativos en el ambiente de la zona fronteriza y considerarán medidas apropiadas para evitar o mitigar efectos adversos.

Artículo 6

Las autoridades nacionales responsables de vigilar la aplicación del presente Convenio serán, por parte de México, la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología y, por parte de Guatemala el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 7

Salvo acuerdo en contrario cada Parte sufragará el costo de su participación en la aplicación de este Convenio, incluyendo los gastos del personal que participe en cualquier actividad realizada sobre la base del mismo.

Para el entrenamiento de personal, la transferencia de equipo y la construcción de instalaciones relacionadas con la aplicación de este Convenio, las Partes podrán acordar modalidades especiales de financiamiento, tomando en cuenta los objetivos definidos en este Convenio y sus anexos.

Artículo 8

Las Partes facilitarán la entrada de equipo y personal relacionados con este Convenio, con sujeción a las leyes y reglamentos del país receptor, y realizarán consultas sobre la medición, análisis y evaluación de elementos contaminantes en la zona fronteriza.

Artículo 9

Las actividades realizadas conforme a este Convenio se sujetarán a la disponibilidad de fondos y otros recursos de cada Parte y a las leyes y reglamentos aplicables de cada país.

Artículo 10

Ninguna de las disposiciones de este Convenio será entendida en perjuicio de otros acuerdos vigentes o futuros entre las Partes, ni afectará sus derechos y obligaciones conforme a acuerdos internacionales de los que sean Parte.

Artículo 11

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se efectúe el intercambio de los instrumentos de ratificación, una vez que cada una de las Partes haya cumplido con sus procedimientos internos necesarios.

Artículo 12

La vigencia del presente Convenio será indefinida, salvo que una de las Partes notifique a la Otra, por la vía diplomática, su deseo de denunciarlo, en cuyo caso el Convenio terminará seis meses después de la fecha de tal notificación escrita. A menos que se convenga otra cosa, dicha terminación no afectará la validez de ningún acuerdo o arreglo celebrado conforme a este Convenio.

Artículo 13

El presente Convenio podrá ser enmendado por acuerdo de las Partes, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo 11.

HECHO en la ciudad de Guatemala a los diez días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. VÍCTOR MANUEL CAMACHO SOLÍS
Secretario
de Desarrollo Urbano y Ecología

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

Lic. MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON THE PROTECTION AND
IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER
AREA

The United Mexican States and the Republic of Guatemala,

Recognizing their mutual concern and responsibility for the protection and improvement of the environment in the border area and for the conservation of the natural resources to be found on both sides of the border, which form part of their respective assets;

Recalling that the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, proclaimed at Stockholm in 1972,² called upon all nations to cooperate in solving environmental problems of common concern;

Taking into account the studies of the border area being made by the International Boundary and Water Commission and its Advisory Group, the first result of which is the physical atlas of the basins of the international rivers between Mexico and Guatemala;

Reaffirming the importance attached by both Governments to cooperation in environmental matters and in observing the principle of good-neighbourliness;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to cooperate with each other in the tasks of protection and improvement of the environment and conservation of the natural resources in the border area, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with their respective national laws, regulations and policies on the matter.

The above objectives may be pursued without prejudice to such cooperation as the Parties may undertake outside the border area.

Article 2

The Parties undertake, to the fullest extent possible, to adopt measures to prevent, reduce and eliminate in their territory sources of pollution which affect the border area.

Article 3

The Parties agree to coordinate their efforts, in conformity with their own national legislation and with international agreements in force on the matter, to address problems of air, land and water pollution and other environmental problems of common concern, and for this purpose may conclude specific agreements through

¹ Came into force on 22 March 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cancun, in accordance with article 11.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session (A/CONF.48/14/Rev.1)*.

the diplomatic channel, which shall form an integral part of this Agreement when annexed to it.

Article 4

For the purposes of this Agreement, the Parties shall:

(a) Instruct the International Boundary and Water Commission of Mexico and Guatemala to incorporate environmental aspects into future work on the studies of river basins in the border area, establishing such specific working groups as may be required by the studies on the protection and improvement of the environment in the border area, including the protection of threatened or endangered species, and to make appropriate recommendations to their Governments;

(b) Take whatever action is necessary for the conservation of protected natural zones in the border area, in order to preserve the various ecosystems and permit continuity in the processes of ecological evolution and environmental regulation;

(c) Promote and take the necessary measures for the protection of threatened or endangered species;

(d) Coordinate the efforts of their respective governmental bodies and the cooperation of local communities to prevent illicit trade in threatened or endangered plant and animal species.

The recommendations referred to in this article may be the subject of the specific agreements or technical annexes mentioned in article 3.

Article 5

The Parties shall assess, in accordance with their respective national laws, regulations and policies, projects that may have a significant impact on the environment in the border area and shall consider appropriate measures to prevent or mitigate adverse effects.

Article 6

The national authorities responsible for supervising the implementation of this Agreement shall be: for Mexico, the Department of Urban Development and the Environment, and for Guatemala, the Ministry of Foreign Affairs.

Article 7

Unless otherwise agreed, each Party shall bear the cost of its participation in the implementation of this Agreement, including the expenses of personnel who participate in any activity undertaken on the basis of the Agreement.

For the training of personnel, the transfer of equipment and the construction of facilities in connection with the implementation of this Agreement, the Parties may agree on special financing procedures, taking into account the objectives defined in this Agreement and its annexes.

Article 8

The Parties shall facilitate the entry of equipment and personnel in connection with this Agreement, subject to the laws and regulations of the receiving country, and shall hold consultations concerning the measurement, analysis and evaluation of pollutants in the border area.

Article 9

Activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of funds and other resources to each Party, and to the applicable laws and regulations of each country.

Article 10

None of the provisions of this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future agreements between the Parties, nor affect their rights and obligations under international agreements to which they are a party.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, once each Party has completed its necessary internal procedures.

Article 12

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, of its desire to denounce it, in which case the Agreement shall terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any agreement or arrangement made under this Agreement.

Article 13

This Agreement may be amended by agreement between the Parties, subject to the provisions of article 11.

DONE at Guatemala City on 10 April 1987, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

VÍCTOR MANUEL CAMACHO SOLÍS
Secretary
for Urban Development
and the Environment

For the Government
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA
Minister
for Foreign Affairs